

HARMONY™

Cushion Operations Manual

Cojin HARMONY™ Manual de Uso

Coussin HARMONY™ Manuel d'utilisation

HARMONY™ Sitzkissen Gebrauchsanweisung

Cuscino HARMONY™ Manuale dell'utente

HARMONY™ KUSSEN Gebruiksaanwijzing

HARMONY™ puden Brugervejledning

HARMONY™-tyyny Käyttöopas

Almofada HARMONY™ Manual de Operações

Μαξιλάρι HARMONY™ Εγχειρίδιο χρήσης

shape fitting technology®

Table of Contents

English	3
Español	9
Francés	15
Deutsch	21
Italiano	27
Nederlands	33
Dansk	39
Svenska	45
Norsk	51
Suomi	57
Portugues	63
Ελληνικά	69

SUPPLIER: THIS MANUAL MUST BE GIVEN TO THE USER OF THIS WHEELCHAIR CUSHION.

USER: BEFORE USING THIS WHEELCHAIR CUSHION, READ THE ENTIRE MANUAL AND SAVE FOR FUTURE REFERENCE.

PROVEEDOR: DEBE ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO DE ESTE COJIN PARA SILLA DE RUEDAS

USUARIO: ANTES DE USAR ESTE COJIN EN SU SILLA DE RUEDAS, LEA TODO EL MANUAL Y GUÁRDELO PARA CONSULTARLO EN EL FUTURO.

FOURNISSEUR : CE MANUEL DOIT ÊTRE REMIS À L'UTILISATEUR DE CE COUSSIN POUR FAUTEUIL ROULANT.

UTILISATEUR : AVANT D'UTILISER CE COUSSIN POUR FAUTEUIL ROULANT, VEUILLEZ LIRE LE MANUEL EN ENTIER ET LE CONSERVER POUR CONSULTATION FUTURE.

LIEFERANTEN: DIESE GEBRAUCHSANLEITUNG MUSS DEM ANWENDER DIESES ROLLSTUHL-SITZKISSENS ÜBERGEBEN WERDEN.

ANWENDER: VOR DEM GEBRAUCH DIESES ROLLSTUHL-SITZKISSENS LESEN SIE BITTE DIE GEBRAUCHSANLEITUNG VOLLSTÄNDIG DURCH UND HEBEN DIESE FÜR EINE ZUKÜNFTIGE EINSICHTNAHME AUF.

FORNITORE: CONSEGUI QUESTO MANUALE ALL'ACQUIRENTE DEL CUSCINO PER SEDIE A ROTELLE.

CLIENTE: PRIMA DI USARE IL CUSCINO PER SEDIE A ROTELLE LEGGA ATTENTAMENTE IL MANUALE E LO CONSERVI PER RIFERIMENTI FUTURI.

LEVERANCIER: DEZE GEBRUIKSAANWIJZING MOET AAN DE GEBRUIKER VAN HET ROLSTOELKUSSEN WORDEN GEGEVEN.

GEBRUIKER: DE VOLLEDIGE GEBRUIKSAANWIJZING ZORGVULDIG LEZEN VOOR U HET ROLSTOELKUSSEN GEBRUIKT. BEWAREN VOOR LATER GEBRUIK.

TIL LEVERANDØREN: Denne brugervejledningen må gives til brugeren af puden.

TIL KUNDEN: Les gennem hele vejledningen og behold den for senere reference, inden puden tages i brug.

LEVERANTÖR: DENNA HANDBOK MÅSTE GES ÅT ANVÄNDAREN AV DENNA RULLSTOLSDYNA.

ANVÄNDARE: INNAN DU ANVÄNDER DENNA RULLSTOLSDYNA BÖR DU LÄSA HELA HANDBOKEN OCH SPARA DEN FÖR FRAMTIDA BEHOV.

TIL LEVERANDØREN: Denne brukerveiledningen må gis til brukeren av denne rullestolputen.

TIL KUNDEN: Les gjennom hele veiledningen og behold den for senere bruk, før puten tas i bruk.

MYYYJÄ: TÄMÄ OPAS TÄYTYY ANTAA TÄMÄN PYÖRÄTUOLITYYNYN KÄYTTÄJÄLLE.

KÄYTTÄJÄ: LUE TÄMÄ OPAS KOKONAISUUDESSAAN ENNEN PYÖRÄTUOLITYYNYN KÄYTTÖÄ JA SÄÄSTÄ SE MYÖHEMPÄÄ TARVETTA VARTEN.

FORNECEDOR: ESTE MANUAL DEVE SER ENTREGUE AO USUÁRIO DESTA ALMOFADA PARA CADEIRA DE RODAS.

USUÁRIO: ANTES DE USAR ESTA ALMOFADA PARA CADEIRA DE RODAS, LEIA ESTE MANUAL POR INTEIRO E GUARDE-O PARA REFERÊNCIA FUTURA.

ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΟΣ: ΤΟ ΠΑΡΟΝ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΠΑΡΑΔΙΔΕΤΑΙ ΣΤΟ ΧΡΗΣΤΗ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ ΜΑΞΙΛΑΡΙΟΥ ΑΝΑΠΗΡΙΚΗΣ ΠΟΛΥΘΡΟΝΑΣ.

ΧΡΗΣΤΗΣ: ΠΡΙΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΕΤΕ ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΑΞΙΛΑΡΙ ΑΝΑΠΗΡΙΚΗΣ ΠΟΛΥΘΡΟΝΑΣ, ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΟΛΟΚΛΗΡΟ ΑΥΤΟ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΚΑΙ ΔΙΑΤΗΡΗΣΤΕ ΤΟ ΓΙΑ ΝΑ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΕΥΕΣΤΕ ΜΕΛΛΟΝΤΙΚΑ.

The HARMONY™ Cushion is manufactured in the U.S.A. by The ROHO Group, Inc., 100 N. Florida Ave., Belleville, IL 62221-5429 U.S.A.

© 2003 The ROHO Group

The following are trademarks and registered trademarks of The ROHO Group, Inc.: ROHO®, AIR FLOATATION™, DRY FLOATATION® and HARMONY™.

ADVERTENCIA Cojin HARMONY™

Acerca de este Manual

El Manual del Usuario del Cojin HARMONY le brinda información acerca del uso y el cuidado adecuados de su nuevo cojin. Por favor, lea estas instrucciones en su totalidad antes de usar este producto. La adecuada regulación de la capa superior AIR FLOATATION™ de este cojin es fundamental para ayudar a evitar lesiones y rupturas de su piel.



Acerca del Cojin HARMONY

El Cojin HARMONY está formado por una capa superior AIR FLOATATION y una base de espuma contorneada. Al combinar las características de la original Tecnología DRY FLOATATION® de ROHO con una base de espuma contorneada, el Cojin HARMONY realiza la protección de la piel, el control de la posición, la movilidad y el confort. La protección cutánea se centra en el isquion, el sacro y el coxis, mientras que la estabilidad y el control de la posición se orientan a la pelvis y los muslos. Una válvula de fácil acceso le permite regular el inserto del cojin, y una cubierta antimicrobiana resistente a los fluidos combina la protección contra los mismos con capacidad de circulación de aire.



CAUTION

Para evitar los riesgos descritos más abajo, controle diariamente su cojin para asegurarse de que esté adecuadamente regulado y en buenas condiciones de trabajo.

DESINFLADO: Una pérdida de aire en el cojin hará que su cuerpo toque el fondo del mismo (vea el párrafo siguiente) eliminando así (si no se repara de inmediato la pérdida) las características del cojin que ayudan a la curación y la prevención de úlceras isquémicas. Usted tiene la responsabilidad de controlar o hacer controlar diariamente el cojin, y de usarlo en forma adecuada.

TOCAR FONDO: Si se deja salir demasiado aire del cojin, su protuberancia ósea más baja puede llegar a tocar la base del cojin. Esto disminuye el valor terapéutico del cojin, y puede provocar rupturas en los tejidos cutáneos (úlceras isquémicas). El producto debe regularse de forma tal que se mantenga una altura mínima de aire de 1.25 cm. (1/2" - 1") entre la capa superior AIR FLOATATION del cojin y su protuberancia ósea más baja.

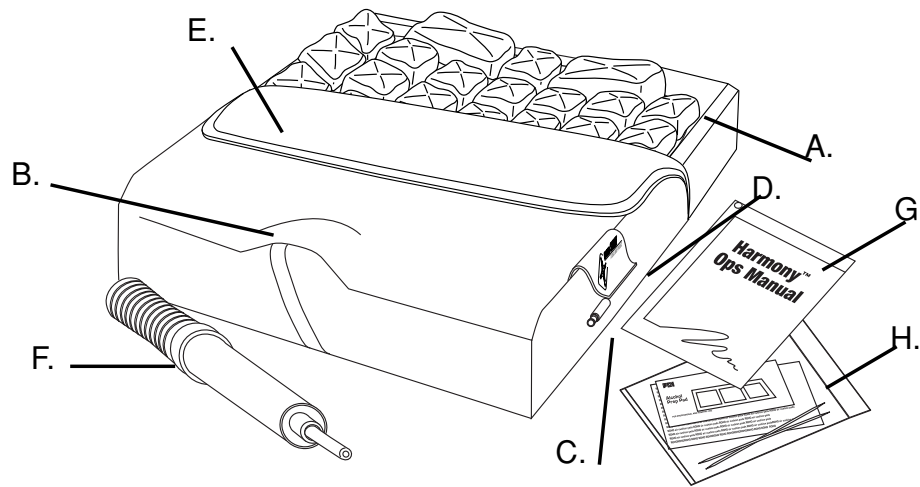
NO DEBE:

- o poner el cojin en contacto con alfileres ni objetos aguzados.**
- o exponer el cojin ni la cubierta al contacto con cenizas calientes ni con llamas de cualquier tipo.**
- o usar la válvula de aire como agarradera.**
- o usar lociones a base de aceite ni lanolina sobre su cojin.**
- o usar el cojin como elemento de flotación en el agua.**
- o poner el cojin en una autoclave, puesto que la válvula cerrada puede aumentar la presión interna y causar la ruptura del cojin.**

Por favor, póngase en contacto de inmediato con The ROHO Group o con su proveedor o distribuidor más cercano de Tecnología para Rehabilitación si su cojin se desinfla o comienza a tocar fondo por cualquier razón y usted no puede remediarlo.

Cojin HARMONY

Detalle de las Piezas



A. Capa Superior del Cojín / Celdas: The ROHO Group denomina "celdas" a sus bolsas de aire individuales. La sección del cojín que tiene las celdas es llamada capa superior del cojín, o capa superior AIR FLOATION.

B. Espuma Contorneada: Una base de espuma contorneada a la que se ha dado una conformación especial para realzar la estabilidad y posicionar la pelvis y los muslos. La base de espuma se aloja en el bolsillo inferior de la cubierta.

C. Válvula de Aire: La válvula se usa para regular la cantidad de aire dentro de la capa superior del cojín. NO DEBE usarse para levantar o transportar el cojín.

D. Solapa de la Válvula: La válvula queda oculta por una solapa ubicada en el costado izquierdo de la cubierta.

E. Cubierta elástica resistente a los fluidos y antimicrobiana: Se incluye una cubierta para proteger la espuma de los fluidos externos. La misma es también elástica y antimicrobiana. La capa superior del Cojín se aloja en el bolsillo superior de la cubierta.

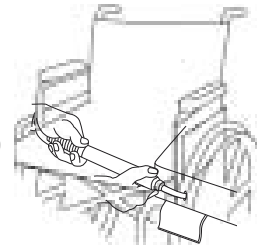
F. Bomba ROHO: Se utiliza para inflar la capa superior AIR FLOATION del cojín.

G. Manual del Usuario: Cada Cojín ROHO incluye un Manual del Usuario que provee instrucciones acerca de regulación, cuidados, reparaciones y garantía del cojín.

H. Equipo para Reparaciones: Útil para reparar pequeñas perforaciones.

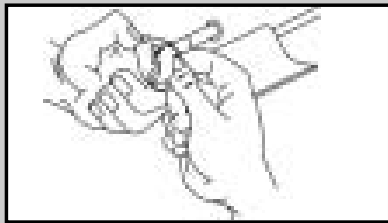
Colocación del Cojin HARMONY en su Silla de Ruedas

Coloque el Cojin HARMONY de modo que la zona de espuma contorneada quede en la parte frontal del asiento de la silla de ruedas. La capa superior AIR FLOATATION del cojin se coloca en la parte superior de la cubierta. Ubique el cojin en el asiento de modo que las celdas de la capa superior queden mirando hacia arriba.

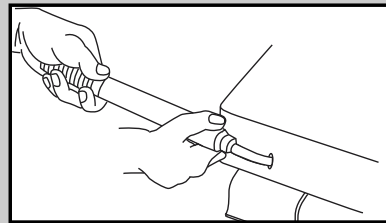


La cubierta debe colocarse en el cojin de modo que la zona del cierre quede en la parte posterior del asiento de la silla de ruedas, y el logotipo lateral quede en la esquina frontal izquierda. El material antideslizante está en la parte inferior de la cubierta.

Regulación de la Capa Superior AIR FLOATATION del Cojin ¡IMPORTANTE! ¡No pase por alto esta sección!



Paso 1: Abra la válvula de aire girando en sentido contrario a las agujas del reloj.



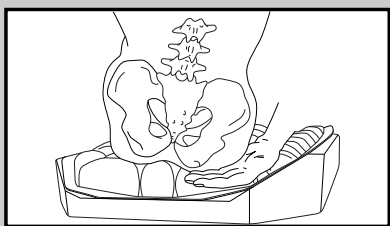
Paso 2: Conecte la manguera de goma de la Bomba ROHO al extremo de la válvula. Infle la capa superior del cojin con la bomba hasta que el cojin comience a arquearse.



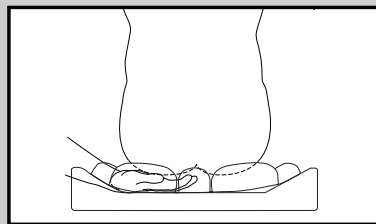
Paso 3: Desconecte de la válvula la manguera de la bomba, y cierre la válvula girando en el sentido de las agujas del reloj.



Paso 4: Siéntese sobre el cojin HARMONY en su posición normal una vez que haya acomodado los apoyos para los brazos y los pies.



Paso 5: Deslice su mano por debajo de sus nalgas para ubicar su protuberancia ósea más baja, por lo general las tuberosidades del isquion. Si fuera necesario, su médico clínico o prestador/a de servicios deberían ayudarle en este paso.



Paso 6: Dejando una mano debajo de su protuberancia ósea más baja, abra la válvula con la otra mano. A medida que el aire sale de la capa superior del cojín, usted comenzará a hundirse en el mismo. Cuando las puntas de sus dedos toquen la base, cierre la válvula. De esta forma, aproximadamente 1.25 cm. (1/2"-1") de aire quedarán ahora entre su protuberancia ósea más baja y la base del cojín.

IMPORTANTE Detalles de Regulación

o Usted, su médico clínico y/o sus prestadores/as de cuidados deben controlar diariamente la capa superior del cojín para verificar que usted no esté tocando fondo (es decir que ha perdido aire y se está sentando sobre la base del cojín).

Si ese fuera el caso, se ha perdido el valor terapéutico de la capa superior. Usted debe verificar también que esta capa no tenga un exceso de aire. La mejor condición de trabajo se da cuando hay aproximadamente 1.25 cm. (1/2") de aire entre su cuerpo y la base de la capa superior del cojín.

o La capa superior AIR FLOATATION del cojín puede verse afectada por los cambios de altitud. Al cambiar la altitud de uso puede que deba repetir los Pasos 1 a 6 arriba detallados.

Limpieza de su Cojin HARMONY

Para limpiar la capa superior AIR FLOATATION del cojin: Saque con cuidado la capa superior de dentro de la cubierta, y también la válvula de su alojamiento en la parte lateral. Desinfe la capa superior del cojin, cierre la(s) válvula(s) y colóquela en una pileta grande. Frote suavemente las celdas de aire y los espacios entre las mismas con un cepillo plástico de cerdas blandas, una esponja o un paño. ROHO sugiere el uso de un jabón suave y agua tibia para limpiar la capa superior. No use lejías para limpiar este producto.

Para limpiar la base de espuma: frote suavemente la superficie con un paño mojado en agua y/o un limpiador desinfectante hogareño de uso general. Permita que la espuma se seque por completo. No la sumerja en agua.

Para desinfectar la base de espuma: frote suavemente la superficie con un paño mojado en un limpiador desinfectante hogareño de uso general. Permita que la espuma se seque por completo. No la sumerja en agua. No la ponga en una autoclave.

Para limpiar la cubierta: Lávela a máquina en agua fría. No use lejías. Déjela secar al aire.

REPARACIÓN DE PÉRDIDAS

Debe proteger su Cojin HARMONY del contacto con alfileres u otros objetos aguzados, y evitar exponerlo al contacto con cenizas calientes ni con llamas de cualquier tipo. Si la capa superior AIR FLOATATION de su cojin sufre una perforación, puede repararlo inmediatamente usando el Equipo de Reparación que acompaña al cojin. Siga las instrucciones que se dan en el equipo para reparar la pérdida. El parche debe controlarse periódicamente para verificar su efectividad.

POLÍTICA DE DEVOLUCIONES

Todas las devoluciones requieren una autorización previa de The ROHO Group y están sujetas a un cargo por reposición de existencia. Si usted vive fuera de los Estados Unidos, póngase en contacto con el distribuidor o representante más cercano en su país, o con ROHO International para encontrar al distribuidor más cercano.

INFORMACIÓN DE CONTACTO

Si tiene preguntas acerca de reparaciones o del cuidado y uso adecuados de su producto ROHO, llame SIN CARGO al 1-800-851-3449 en los EE. UU. y el Canadá. Fuera de los EE. UU., llame al 1-618-277-9150. O puede visitar nuestro sitio de Internet en www.therohogroup.com.

Envíe los cojines a The ROHO Group, 100 N. Florida Ave., Belleville, IL 62221-5429 U.S.A.

The ROHO Group
Garantía Limitada de 18 Meses

¿Qué es lo que queda cubierto?

The ROHO Group cubre cualquier defecto de materiales o mano de obra del Cojin HARMONY.

¿Por cuánto tiempo?

Durante 18 meses a partir de la fecha en que se compró originariamente como nuevo un Cojin HARMONY, sin importar quién sea el poseedor actual.

¿Qué es lo que nosotros haremos?

Dentro de un período razonable desde el momento en que usted nos devuelva el producto, repararemos cualquier defecto de material y lo devolveremos reparado sin ningún tipo de costo para Ud.

Que es lo que no haremos.

No repararemos ningún cojin sin cargo si el mismo haya sido mal usado o dañado por accidente. Esto incluye daños no accidentales como por ejemplo Tornados, Terremotos o cualquier tipo de catástrofe.

Que debe hacer el cliente.

El cliente debe enviar el cojin HARMONY a nosotros con el ticket de venta original o cualquier otro tipo de evidencia de compra, y el/ella deben pagar el costo del envío. Debe ser enviado a The ROHO Group, 100 N. Florida Ave., Belleville, IL 62221-5429 U.S.A. No se requerirá ticket original si Ud. o su propietario anterior completo y devolvió la tarjeta de garantía que se encuentra adjunto a este manual y lo tenemos en nuestros archivos. Errores en el envío del ticket de venta original o errores en la registracion de la garantía, esta será nula.

Cualquier otra pregunta.

Llámenos sin cargo dentro de los Estados Unidos al 1-800-851-3449, o fuera de los Estados Unidos y Canadá al 1-618-277-9150.

Reclamos

Toda garantía implica, incluido el COMERCIO y ACTIVIDADES DE USO PARTICULAR, un límite de 18 meses desde la fecha de emisión del ticket de compra y cualquier acción por una rotura o cualquier otra garantía deben darse por comenzado dentro de este periodo. Derechos de su Estado y los efectos de garantía de ellos Esta garantía restringe la duración de todo lo que ella implica a 18 meses y limitaciones o reembolso excluido por accidente o daños consecuentes. Algunos Estados no permiten limitaciones en cual larga implique la garantía y algunos Estados no permiten limitaciones de daños consecuentes o accidentales, entonces esas provisiones pueden no aplicar a Ud. Mientras esta garantía da derechos legales específicos, Ud. puede tener otros derechos que varían de acuerdo al Estado.